



**APROXIMACIÓN A L'ARAGONÉS  
D'A FUEVA  
SEGUNTES UN TEXTO ORAL**

**Chabier Lozano Sierra  
Fernando Sánchez Pitarch**

**APROXIMACIÓN A L'ARAGONÉS  
D'A FUEVA  
SEGUNTES UN TEXTO ORAL**

**Chabier Lozano Sierra - Fernando Sánchez Pitarch**



EDACAR Numero 8 - Chunio de 2013

Coordinador Editorial: Fernando Sánchez Pitarch

Director: Francho Rodés Orquín

ISSN: 1988-8139

© D'a present edición: Estudio de Filolochía Aragonesa



Disenyo d'a portalada:  
Ara Cultural (Samianigo)

Edicions Dichitals de l'Academia de l'Aragonés

Correu: [info@academidelaragones.org](mailto:info@academidelaragones.org)



## APROXIMACIÓN A L'ARAGONÉS D'A FUEVA SEGUNTES UN TEXTO ORAL

Chabier Lozano y Fernando Sánchez

### 0. BELLAS PAROLAS ACLARATORIAS

En o *II Encuentro “Villa de Benasque” sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, trobada coordinada per José M<sup>a</sup> Enguita y patrocinada per o concello de Benás, vamos presentar os aquí firmants una comunicación sobre qualques aspectos lingüísticos de l'aragonés d'a redolada d'A Fueva basando-nos en una gravación que hebanos feito a un parlador d'ista variedat. Dita presentación se va plasmar en a publicación d'a mesma en forma d'artículo en as actas d'a trobada editadas en 2003 per M<sup>a</sup> Luisa Arnal y Javier Giralt<sup>1</sup>. L'artículo, que teneba per nombre *Aproximación al aragonés de La Fueva (A Fueba) basada en un texto oral*<sup>2</sup>, ye o que tornamos a publicar aquí con bells quantos cambios que queremos aclarir y resumir aquí. O mes destacau ye que, si ta part d'alavez vamos fer a presentación y l'artículo en castellano, agora l'ofrimos en aragonés, talment iste solo aspecto ya chustificaría tornar-lo a publicar. D'atra man, y encara que no son pasaus guaires anyos dende 1998, muitas cosas han cambiau dende alavez, tanto pa l'aragonés, que agora conta con una ortografía<sup>3</sup> muito mes apropiada sin brecha dubda pa una luenga romanica como ye a nuestra y que nusatros femos servir aquí con goyo, como quanto a l'abance en a tecnolochía d'a información y a metodolochía d'o treballu investigador, que nos aconsella de tener iste artículo accesible en o ret pa totz aquells investigadores que les pueda fer honra, mes encara si paramos cuenta que as actas d'aquell *Encuentro* no son de facil trobar hue. Prou

---

<sup>1</sup> Vid. Arnal y Giralt, 2003.

<sup>2</sup> Vid. Lozano y Sánchez, 2003.

<sup>3</sup> Nos somos referindo a la feita publica per l'Academia de l'Aragonés en 2010 (Vid. Propuesta, 2010).

que hemos aprofitau tamién pa correchir erratas que hebanos advertiu, tanto en o nuestro estudio como en a transcripción d'o texto oral, pero conscients de que hemos puesto cometer-ne atras. Acabaremos decindo que, si en bell caso hemos ixamplau o estudio con bell anyadiu que creyebanos imprescindible con os conoiximientos que tenemos hue, no hemos quiesto arribar a fer un articlo nuevo<sup>4</sup>. En tot caso, quasi totz os cambios introducios los gosamos comentar a piet de pachina.

## 1. INTRODUCCIÓN

A present comunicación se basa en una conversa mantenida y gravada en marzo de 1998 con Emilio Castellón Cosculluela, de 59 anyos y naixiu d'As Cortz, municipio de Foradada, provincia de Uesca. Una vegada transcrita dita conversa, hemos estudiau as características lingüísticas de l'aragonés emplegau per ista persona, pa compararlo con otros dialectos de l'aragonés y situar-lo dentro d'a variedat fovana d'a luenga aragonesa. Pa ixo nos hemos aduyau d'a bibliografía existent sobre atras variedatz amanadas, asinas como d'o propio fovano, y de datos replegaus d'atros informants d'a localidat y d'os arredols entre ixo mesmo viache.

Pa la descripción d'os elementos hemos seguiu, mes que mes, a metodolochía emplegada per Francho Nagore en a suya tesi de licenciatura (1986) y en a suya gramatica (1989)<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> Mesmo con os anyadius i hai muitas mes cosas a estudiar que no las que se tractan. Si disposasenos de mes tiempo talment nos animasenos a transcribir belatras gravacions feitas con as que contamos d'o mesmo informant y poder fer asinas un articlo nuevo de tot y de mayor fondaria. Manimenos, no nos lo planteyamos per agora.

<sup>5</sup> S'advertiba tamién en ista introducción de l'articlo orichinal que a ortografía emplegada pa transcribir o texto oral yera a d'o *I Congreso de l'Aragónés*. Lochicament, no teneba sentiu deixar ixa advertencia aquí y la hemos sacada.

## 2. O CHENERO

I hai parolas que tienen distinto chenero que en castellano tot y tener muitas d'ellas o mesmo orichen: *almenderera* (amaneix quatre vegadas)<sup>6</sup>, *perera* (tres vegadas), *manzanera*, *calor* (*apega mas a calor*) y *fin* (*se la va hibar a la fin por una caja mistos*). En o caso d'os arbols frutals, o chenero femenino apareix practicamente en tot Aragón, mientras que o substantivo *fin* ye estau replegau como femenino en diferents puntos de l'Alto Aragón, y mes concretament en as zonas proximas de Chistau, Ribagorza y otros lugares d'A Fueva.

Voces como *olor* y *valle*, que o nuestro informador las fa servir en masculino<sup>7</sup>, han estau replegadas como femeninas a beltras personas d'a redolada.

L'adchectivo *primer* anteposau no tiene marca de chenero: *a primer luz* y *a primer fuina*, como en atras partes d'Aragón.

## 3. O NUMERO

Rechistramos os siguientes plurals aragoneses: *arbols*, *montons*, *animals*, *escurzons*, *ratons*, *repetels*. Con tot y con ixo, trobamos una buena zarpada de plurals

---

<sup>6</sup> En a versión d'o 98 metebanos entre parentesis o numero de linia u linias a on amaneixeba en o texto transcrito a parola que sinyalabanos. Va ser una fayena cansa que, pa forro'i bota, va resultar un fracaso: quan se va maquetar o texto pa la suya publicación se nos va descolocar tot. Creyemos innecesario de fer bella cosa semellant agora –regular que os nuestros lectores serán bien avezaus a fer buscas–, pero sí que indicamos, quan el creyemos significativo, si amaneix a parola mes d'una vegada. A sobén metemos tamién l'eixemplo contextualizau encara que no estase en a versión orichinal d'o texto.

<sup>7</sup> En o caso d'*olor* no podemos estar seguros de tot d'o chenero que fa servir l'informant, ya que l'article ye l' (*se le nota l'olor*), pero segurament hese feito servir a (*a olor*) si la hese dita en femenino, tal y como s'explica en o cinqueno punto d'iste estudio.

castellanos: *iguales* (tres vegadas), *medecinales* (cuatre vegadas), *canciones* (dos vegadas), *especiales*, *cojones*, *millones*, *cabrones*<sup>8</sup>.

En iste texto no se troba plurals en *-tz*, encara que son plenament vichents en A Fueva (se veiga Romanos y Sánchez, 1995a).

Unatro caso destacable ye o vocable *gente* –que habría d'estar *chent*, d'atra man– que, usau en singular, concuerda en plural con o verbo (plural *ad sensum*): *a gente se dedican a correr; son la gente mas artista que hai*.

#### 4. COMPARATIVOS

Ye de resaltar a expresión *nomás... que*: *nomás habeba que se conozeba que manzanera y perera*. Asinasmismo, o uso expletivo de l'adverbio *no* en a sigüent oración comparativa: *ora se vive mejor en os pueblos que no en a capital*. Ista estructura se conoix tamién en chistabín.

#### 5. L'ARTICLO

As formas comuns son *o*, *a*, *os*, *as*: *o gurrión*, *o chabalín*, *a barza*, *a perera*, *os caramelos*, *os animals*, *as bicicletas*, *as venas*, etc. Ista forma se fan servir mesmo quan a vocal precedent coincideix: *reinaban por aquí mucho os curas*; *un acido o que pica*; *ixa, a ixordiga*; *no pertenecemos nusotros a A Fueva*.

Si una parola masculina empieza per vocal, l'artículo emplegau ye *l'*: *l'anyo*, *l'erizo*, *así*, *l'hotel*, *l'unico* (tamién *l'onico*), etc. Si a parola ye femenina y empecipia per /a-/, tamién s'emplega *l'*: *se conozeba l'almendrera*; *l'agüela*; *me da l'alcurrencia*. Pareix

---

<sup>8</sup> Iste tres zagüers los anyademos agora porque no los metebamos en l'orichinal. No ye l'unico caso a o largo d'o texto que ixamplamos o numero d'eixemplos.

que en parolas femeninas no amaneix iste articlo elidiu debant d'atras vocals: *a esquirola; ixa, a ixordiga*.

I hai muitos casos de contracción con as preposicions *de, en, ta* y *pa*. En sinyalamos quantos: *t'enterabas d'o qu'heba dicho; por defuera d'a mano; d'a familia d'el[]; n'o nuevo; se me va clavar n'o garaje; o vimbre n'o brazo; aquí n'os pueblos; fer-se casa n'os praus; n'a luenga; n'a carnicería; p'a gente; p'a cocina; p'as mujeres; iban a tocar t'a fiesta; o que veniba t'a luenga; ibas ta'l bar*. Manimenos, tamién se troba formas sin contrayer a rienda<sup>9</sup>: *uno de O Lumo; de a florida; de A Cabezonada* (el diz asinas dos vegadas vs una que diz d'A Cabezonada); *en o bar ixe de A Cort, picazos en o culo; en os pueblos; en a televisión; en a mano; en a capital; pa os calvos*.

I hai una forma especial de l'articlo masculino singular, *la*, debant de *uno/un* y *otro* en as expresions *la uno... la otro* y *la un... la otro*: *la uno le llama diente de lobo, la otro le llama a florida; la uno por aquí, la otro por allá; la un domingo ta Foradada y la otro t'aquí*. Tamién en *(a) la otro'l día*.

A influencia d'o castellano<sup>10</sup> fa que muitas vegadas l'informador diga os articlos castellans: *el lunes a las diez de la manyana*.

Os articlos emplegaus en A Fueva son similars a's que se fan servir en o Semontano y gran parte de Sobrarbe, y diferents a os utilizaus en belsetán, chistabín y ribagorzano<sup>11</sup>.

---

<sup>9</sup> S'afirmaba en l'articlo orichinal que as formas contraitas yeran mes abundants. Manimenos, isto ye cierto de traza muiet relativa, pus mientras as formas *pa a* u *ta a* no se troban, en os demes casos ye dificil dir cuál's d'as variants son mes normals.

<sup>10</sup> Y talment a nuestra propia presencia.

<sup>11</sup> Ista afirmación que febanos en 1998 ye prou discutible, pus en belsetán se fan servir os articlos *o, a, os, as* en combinación con preposición (*vid.* Lozano y Saludas, 2005); qualcosa pareixida pasa en chistabín, a on se troban esporadicament os articlos femeninos *a, as* combinaus con *de* y *en* (*vid.* Blas y Romanos, 2008). Mesmo en ribagorzano se documenta



## 6. PRONOMBRES PERSONALS

O nuestro informant va utilizar dos vegadas<sup>12</sup> a forma propia *nusotros* (*no pertenecemos nusotros a A Fueva; ellos a nusotros nos entienden*), encara que tamién o castellanismo *nosotros*. A forma *nusotros*, con a vocal pretonica zarrada, ye a-saber-lo d'espardida per tot lo dominio aragonés, mientras que as variants *nusaltros* (Bielsa y Benás) y *nusatros* (Chistau, Campo de Chaca<sup>13</sup> y belatros puntos, sobre tot de Ribagorza), tamién presientan, como puede veyer-se, ixa vocal *u*. Amés, replegamos o pronombre *yo* dezaga de preposición, a preposición *a* en iste caso, o que tamién ye quasi cheneral en aragonés: *m'estaba a yo hablando; a yo m'estaba contando uno de Tierrantona*.

O pronombre acusativo de 1ª persona d'o plural ye per un regular en iste texto *nos*, pero trobamos en una ocasión *mos*: *mos verán aquí*. La forma *mos* ye analochica de *me*, igual como *tos*, forma normal en fovano pa la segunda persona d'o plural encara que no amaneixca en iste texto, en ye de *te* (se veiga Romanos y Sánchez, 1995a).

Cal destacar o empleo continuo d'a construcción aragonesa con o pronombre personal dativo d'a tercera persona (*le, les*) y o complemento pronominalo-adverbial *en/ne*: *se va fijar onde heba puesto a peseta y le'n saca; y pa comer si no les ne fas, ya se la fan ellos*. Mesmo son posibles interesants combinacions de tres elementos: *a ixa mismo se le'n comen [as venas]; as mujeres d'antes teneban mala hostia pues el[l], nada, no se le'n acercaba ninguna que no le dase una mansiada; no se le'n acercaba una*.

---

una situación pareixida a la belsetana en Viu (*vid.* Paricio y Sánchez, 2009) u a la chistabina en Campo, ya que se i emplega *as* (*vid.* Mascaray, 1994).

<sup>12</sup> Una tercera vegada no se siente guaire bien y la metemos en a transcripción entre gafetiz.

<sup>13</sup> *Vid.* Alvar, 1948.

## 7. DEMOSTRATIVOS

Coincideixen con os mes ixemenaus en aragonés: *este, esta, estos, estas, esto; ixe, ixa, ixos, ixas, ixo; aquel[[]], aquella, aquellos, aquellas, aquello*. No se troban, per tanto, os plurals analochicos (*estes, ixes, aquells*) propios, en as suyas diferents variants, de zonals orientals de l'aragonés como Ribagorza, Chistau, Bielsa, etc.

Bells eixemplos de demostrativos, tanto adchectivos como pronombres, en iste texto son: *este s'emplea pa cocinar; ta esta aldea; Esta ye una flor de ixa hierba; se vei qu'esto ni medra ni se muere ni nada; ixe viejo; en o bar ixe de A Cort*<sup>14</sup>; *pero se nota l'acido ixe que llevan; ixas royas que pican; por ixo estaban en sitios; ixo no ye nada; en aquel[[]] barcero; Aquel[[]] heba fecho mas comedia; n'aquella costera d'allá; aquello se ve tamién mucho*.

## 8. POSESIVOS

En o texto advertimos que a construcción tipicament aragonesa con os posesivos, articlo + adchectivo posesivo en forma plena + substantivo, se ye perdendo en fovano per influencia d'o castellano<sup>15</sup>, encara que o suyo uso s'ha documentau en ista zona (cf. Romanos y Sánchez, 1995a): *mi tío; mi sobrino*<sup>16</sup>; *mi casa; en toda su vida*.

---

<sup>14</sup> Como se puede veyer, i hai eixemplos con os demostrativos ante y postposaus.

<sup>15</sup> Manimenos, sí que i hai un caso d'a construcción con o posesivo postposau, que tanto puede estar castellana como aragonesa: *un chica de la eda[t] mía*.

<sup>16</sup> En istes dos primers casos, manimenos, talment podrianos pensar que l'uso d'a variant atona d'o posesivo sia la propia, per quanto con nombres de parentesco se documenta en muitas zonas.

Pa la tercera persona se fa servir a construcció posesiva perifrastica *de* + pronombre personal: *ixe viene d'a familia d'el[[]], pues era avuelo d'el[[]], de la eda[t] d'el[[]], o lenguaje d'ellos.*

## 9. INDEFINIUS

Os adchectivos y pronombres indefinius emplegaus son: *bella* (*bella pilota*), encara que tamién emplega *alguna*; *mucho*; *mismo*; *otro*; *ningún*, *nenguno* (con o significau d'o castellano 'nadie': *no se l'acercaba nenguno que no gustase o vimbre n'o brazo*), *nenguna* (*no se le'n acercaba nenguna que no le dase una manosiada*); *poco*; *to[do]*, *to[do]s* (*s'han casau tos*), *todas*; *uno*.

Ye de destacar un eixemplo d'a construcció, prou esparcida en aragonés, *por cada* + substantivo que denota periodo temporal: *por cada día reina mas o tabonero.*

La construcció *la uno/un... la otro* ya ye estada tractada en o punto 5.

## 10. NUMERALS

Os unicos numerals cardinals diverchents con o castellano standard son *vente*, *venticinco* (*entre vente y venticinco grados*) y *trenta* (*pesan vente u trenta kilos*). Quanto a's ordinals, nos cal destacar l'uso de *primer* debant de substantivos tanto masculinos como femeninos, como ya s'ha dito en o punto 2.

Se replega tamién o colectivo *ventena*: *una ventena lo menos.*

## 11. COMPLEMENTOS PRONOMINALO-ADVERBIALS

Istes complementos (u pronombres) *i/ie* y *en/ne* tienen plena vitalidat encara en a redolada, como se puede veyer per o empleo contino d'os mesmos en ista conversa per parte d'o nuestro informador.

**a. /ie**

S'emplega l'alomorfo *i* en posición proclítica mientras que *ie* ye la variant enclítica. Asinas ye como s'usa en A Fueva, Chistau y en gran parte d'as ocasiones en Ribagorza.

Os suyos dos usos son os siguientes:

- a. Locativo. Substituye a un puesto ya nombrau. Os eixemplos d'o nuestro texto son os siguientes:

*n'Aínsa d'abajo, n'o nuevo nomás i estaba l'Harinera  
aora les ha pegau por arreglar-las aora que no i vive nadie, no i viven  
paece raro que no i estén hoi  
nomás i queda o gurrión  
a luenga cremada, igual que i meteses sosa  
aquellas no s'han che... no i s'han chelau ni se chelarán en la vida  
ahier me paece que estaban hablando qu'i quieren fer un hotel  
i hai un cura basco que no i quiere subir t'allá arriba, no quiere ir-ie  
ta ixe cierra no i quiere ir el[l]  
allí i podrían ir a fer-los hablar  
aora que podría ir-ie allí sí que hai una chica de la eda[t] mía, aquella... está ixa que  
estamos hablando en ixe pueblo d'abajo, O Lumo, aquella, aquella daría gusto de*

*sentir-la hablar, le gusta hablar de hibar, aquella, aquella, ahier i va estar yo hablando, ella sí*<sup>17</sup>

*no costaría mucho de llegar-ie*

*nomás pasar-la-ie se nota l'acido dimpueas que lleva*

- b. Uso con o verbo *haber* impersonal. Os eixemplos documentaus aquí nomes son en present (*i hai*), ya que en imperfecto només documentamos *habeba* (frent a la forma *heba* d'os tiempos compuestos<sup>18</sup>). Trobamos prous eixemplos de *i hai* que sinyalamos, asinas como belún d'os d'*habeba*:

*i hai que subir t'allá arriba*

*i hai otra clase de menta tamién, aquí arriba n'hai*

*i hai muchas clases de hierbas*

*no i hai un verdugo pa meter-les debant!*

*alicas, d'antes n'habeba, aora vutres, i hai muchos*<sup>19</sup>

*ixo i hai tamién aora*

*i hai veces que igual echan a perder un prau*

*y i hai una zona que no se chelan*

*i hai un cura basco*

*no i hai*

---

<sup>17</sup> Iste eixemplo l'hemos quiesto copiar completo porque querebanos apuntar que talment no i siamos debant d'un uso locativo, sino que en iste caso *i* sia substituyendo a o complemento preposicional *con ella* (*va estar yo hablando con ella* > *i va estar hablando*).

<sup>18</sup> Pero tamién *i hai* un caso de *heba*: *con a farola heba que beber*.

<sup>19</sup> Clarament en iste caso, y talment en belún mes, i falta *en*.

*astí onde está'l coche n'habeba una de un par de palmos de larga  
paece ser que habeba telefono allí  
habeba allá uno en Fuendecampo que era cestero*

Istas formas impersonals trobadas podemos dir que son a meyo camín d'as chistabinas, *i hai*, *i heba*, etc. y as semontanesas (*n'*)*hai*<sup>20</sup>, (*n'*)*habeba*, mientras que son diferents d'as formas ribagorzanas *n'í hai*<sup>21</sup>, *n'í heba*<sup>22</sup> y as benasquesas *i hei*, *i hebe*.

## **b. En/ne**

S'atestigua *en* en posición proclítica y *ne* en posición enclítica (tamién dezaga de *les*, *nos/mos* y *tos*; cf. Romanos y Sánchez, 1995a). O suyo uso ye igual en tot l'Alto Aragón, mesmo en arias muit castellanizadas. Amés de l'uso en combinación con *le* u *les*, ya tractau, hemos trobau en o nuestro texto eixemplos d'uso con verbos pronominals de movimiento (*yo me'n voi*) y, mes que mes, como partitivo<sup>23</sup>:

*se'n cría to[t] l'amenister* [de barza]

*se'n cría por to'los caminos* [de florida]

*se'n vei d'una clase* [de pajaricos]

*me'n va meter n'a luenga quatro* [de hojetas]

---

<sup>20</sup> Pero tamién *i hai* bell caso en ista mesma gravación a on *n'hai* segurament corresponda a *i hai* mes que no a *en i hai*.

<sup>21</sup> Pero tamién *n'hai* (vid. Arnal, 2003).

<sup>22</sup> Pero tamién *n'í habeba* u *n'habeba*.

<sup>23</sup> En l'artículo orichinal afirmabanos que tamién hebanos trobau eixemplos de *en/ne* como complemento preposicional, pero, dimpués de repasar totz os eixemplos, no nos pareix hue que'n i haiga garra.

*y puede que n'haya aquí arriba [d'ixa hierba]  
no costaría mucho de llegar-ie y probar a meter-ne n'a luenga [d'ixa hierba]  
sí que'n llega [de chent forana]  
en roda constantemente aquí. Quando no'n roda uno, dos y tres [d'esarveros]  
y resulta que sí que'n tiene [de vino]  
no'n hablamos [de divinetas]  
me'n falta uno pa sesenta [d'anyos]  
aún en habrá por aquí florecida [d'ixa flor]  
puede que en haya una [de flor]  
s'han casau tos y en tienen tres u quatro cada uno [de hijos]  
en hai también venenosas [de hierbas]  
en veigo otra [de mata]  
casi to'los días de fiesta en llega alguno [de forano] por aquí a dar una güelta a vier  
esto  
y me da l'alcurrencia de gustar-ne y meter-ne una hojeta [d'ixa hierba verde]  
yo cudiar-ne, yo tener-ne no [de uellas]  
aquí arriba n'hai [de menta]  
alicas, d'antes n'habeba, aora vutres, i hai muchos, hoi mismo n'he visto volar astí una  
ventena lo menos  
aora n'hace unos anyos que hai [En iste eixemplo en tiene un uso expletivo y equivale  
a anyos]  
n'habeba una de un par de palmos de larga [de culebra]  
pa decir perro allá arriba que n'hai  
pos sí, sí, n'hai buenas, sí [de cançons]*

Ye de destacar o empleo obligatorio d'a preposición *de* dimpués de *en*:

*pos no'n han gastau de cientos de millones*

*l'anyo pasau en va cayer, de nieve*

Se da tamién a combinación de totz dos complementos, *i* y *en*, en o siguient eixemplo:

*n'aquella casa d'allá aún en i quedan que no se sabe, tres y tres, seis lo menos [de personas]*

## 12. ADVERBIOS

Anotaremos només aquells que se diferencian d'o castellano:

- a) **Adverbios de puesto:** *astí (lo quieren fer astí l'hotel; etc.), defuera (así por defuera d'a mano l'acido ixe que pica), dencima (meter-las dencima un fornigero), ande (d'ánde yes?; no hai un invento que no llegue allí ande antes llegan todos), onde (allá arriba onde se ve aquella femera; astí onde está'l coche n'habeaba una; se va fijar onde heba puesto a peseta; etc.), debant (no i hai un verdugo pa meter-les debant!), endentro (un troz de pan endentro un papel)*. Atros adverbios combinaus con preposición son: *ta riba, t'allí, t'allá, t'abajo*<sup>24</sup>.

---

<sup>24</sup> Todas istas apostrofacions son hue antiortograficas. A grafía correcta ye *ta allí, ta allá, ta abajo* (habría d'estar *ta abaixo*). Si no hemos seguiu en casos como istos a ortografía de l'aragonés ye per amañar-nos o mes posible a la pronuncia real, en estar oral o texto d'estudio, y poder asinas excusar-nos bellas explicacions. Asperamos que os nuestros lectors nos disculpen ista chicota licencia.



A forma *onde* ye a común en A Fueva, frent a las variants chistabinas (*a*) *on*, *an*, *an que*. A la Ribagorza tamién se diz (*a*) *on*<sup>25</sup>.

L'adverbio *alto* pareix que no se fa servir hue en A Fueva encara que sí en Chistau y partes de Ribagorza.

- b) **Adverbios de tiempo:** *antonces* (*antonces ganaban n'una fiesta una peseta*), *dimpuestas* (*nomás pasar-la-ie se nota l'acido dimpuestas que lleva*), *estianyo* (*heba estau yo hablando con un basco que s'ha muerto estianyo con noventa anyos; estianyo no, no ha nevau; y resulta que estianyo voi t'allá ta Campanuel que se llama, y en veigo otra*). Como se vei, s'emplega en fovano *antonces* y no pas *alavez* como en chistabín, belsetán y ribagorzano a lo menos. A variant *alavez* ye oriental en aragonés, ya que en a zona occidental se i troba *allora/alora*.
- c) **Adverbios de modo:** *contino* (*quando no'n roda uno, dos y tres. Contino, y mas grandes y mas chicos*), *continamente* (*d'antes nevaba mas, continuamente estaba nevando*), *nomás* (*nomás habeba que se conoceba que manzanera y perera; nomás habeba, n'Aínsa d'abajo, n'o nuevo nomás i estaba l'Harinera; ya nomás i queda o gurrión; qué cosa ye que nomás se veiga curas en este pueblo?*; etc.).

---

<sup>25</sup> Pero i hai atras variants ribagorzananas que no sinyalabanos nusatros en l'articlo, como *one*, u mesmo se siente *an que* en a zona de Campo. Tamién s'utilizan *a on*, *an* y *an que* en Bielsa y Tella (*vid.* Lozano, 2010).

d) **Adverbios de cantidad**<sup>26</sup>: *miaja* (antes gente a montons y faena miaja; no s'enrabiaban miaja; no le sale miaja malo), *cosa* (pos aquí, cosa, cudiar bella..., ganau), *masiau* (no sabes cazar-los no, masiau listos); *prou* (nomás trabajar y prou).

e) **Locucions adverbials**: *entre ixas*<sup>27</sup> (entre ixas m'amanece una picantón n'a luenga), *regular que* (no se conoceba l'almendrera hasta hace, regular que hasta allá hasta l'anyo quarenta; si quieren telefoniar de noches pueden telefoniar regular que ta media provincia), *d'antes* (d'antes no se feba nada... en este país; d'antes en este país veviban mui[t] bien; d'antes nevaba mas; d'antes reinaban por aquí mucho os curas; etc.), *de noche / de noches*, en l'eixemplo que acabamos de meter, *de verano*, *de himbierno* (y aquí pa meter-se a quarenta de verano necesita poco, y a diez grados bajo zero de himbierno tamién), *de vez* (quereba decir-lo todo de vez: concencia, conocencia, y no sé cuántas cosas, todo de vez y, claro, no t'enterebas), *a la fin* (y resulta que se la va hibar a la fin por una caja mistos), *(a) la otro'l día* (e la otro'l día, el lunes a las diez de la manyana aún estaban allí rondando; y a la otro'l día, a luenga cremada).

Istas locucions adverbials gosan estar comuns a muitas zonas d'o dominio aragonés. Quanto a las locucions *de verano* y *de himbierno* (u, millor, *d'hibierno*) son estadas

---

<sup>26</sup> Amés d'os adverbios que indicamos agora en iste cabo, en i metebanos en a versión d'o 98 uno mes que no'n ye, d'adverbio, pus concuerda en chenero y numero con o suyo substantivo. Nos referimos a *limpia*, que veyemos en o sigüent eixemplo: *nomás ixo, cazar y limpia lifara*. Manimenos, sí que ye un quantificador que, quan s'inmoviliza en masculino singular, funciona como adverbio, como fa en o sigüent eixemplo chistabín: *limpio escanyutar* (vid. Blas y Romanos, 2008).

<sup>27</sup> Ista locución que no indicabamos en l'artículo orichinal se replega, per eixemplo, en chistabín (vid. Blas y Romanos, 2008).

replegadas, amés d'en fovano, en chistabín, benasqués, belsetán y aragonés de Tella.

### 13. PREPOSICIONS

As preposicions diferents d'o castellano son: *pa*, propia tamién d'o castellano vulgar, *ta* y *dende* (< DE INDE). Os eixemplos d'ista zaguera preposición son os siguients:

*se conoce aquí a pista dende l'anyo cinquenta y cinco*  
*aora dende aquí no se vei a muralla de Muro*  
*se telefoneaban de noche con luces dende allá, dende San[t] Veturián, se comunicaban t'a tierra ixa de Muro*  
*dende que hace que no la heba visto s'ha engordau*

D'a preposición *ta* i hai un tropacil d'eixemplos. En metemos qualcuns:

*vienen t'allá ta Toledo*  
*subiba to'los domingos a tocar a guitarra, t'aquí ta esta aldea*  
*ta debajo de ochocientos metros no neva aquí*  
*voi t'allá ta Campanuel*  
*va subir a segar t'aquí ta esta casa*  
*fue a cortejar ta San[t] Lorien[t]*  
*perra p'apretar ta medio*

En totz os eixemplos anteriors *ta* indica dirección, como ye cheneral en aragonés. Manimenos, i hai uns quantos casos que pareix indicar a fin d'una acción (cast. 'para'), coincidindo, per tanto, con l'uso chistabín y benasqués<sup>28</sup>:

*era un gachó bueno aquel[!] ta cestero*  
*todo gente especial ta fer comedia*  
*tamién una vez fue ta cestiar, ta Senz*

A preposición *de* s'emplega en as locucions, ya vistas, que indican periodos temporals *de verano, de himbierno* (cast. 'en verano', 'en invierno'), *de noches* (cast. 'por la noche') u en a locución, que tamién hemos visto ya, *d'antes* (cast. 'antiguamente'). Ye destacable tamién que i hai un caso a on *de* introduce un infinitivo en posición postverbal que funciona como subchecto, como ye normal en aragonés<sup>29</sup>: *no costaría mucho de llegar-ie*.

## 14. INTERCHECCIONS

Cal destacar *rai* en *ixo rai!*

## 15. VERBOS

### a. Conchugación

---

<sup>28</sup> Encara que tamién s'ha puesto documentar de traza mes excepcional en belatras zonas. Per eixemplo, en a tradición oral de Tierra de Biescas se troba casos como iste: *Y con esto queda ta Dios, / claro lucero del alba* (vid. Blasco, 2002).

<sup>29</sup> Vid. Sánchez, 2006.

Se fa agora un repaso d'os tiempos verbals emplegaus y que resultan mes interesants per tener una morfolochía diferent d'o castellano.

O cherundio se construi anyadendo o sufijo *-ndo* a o radical mes a vocal tematica. Nos interesa sobre tot a segunda y tercera conchugacions: *desaparecendo*, *subindo*, *decindo*. Son formacions coincidents con as rechistradas en Chistau y belatras zonas de parla aragonesa, mientras que en Ribagorza o sufijo que se i anyade ye *-nd*.

Os participios regulars masculinos presentan as rematanzas *-au*, en a primera conchugación, y *-iu* en a segunda y tercera: *abonau*, *empezau*, *estau*, *espaldau*, *pegau*, *chelau*, etc.; *habiu*, *entendiu*, *conociu*, *siu*, *perdiu*; *saliu*. Iestas son as rematanzas mes chenerals en aragonés, ya que només en una zona central de mes a o norte (valls de Bielsa, Tena, Vio y Broto basicament) fan servir *-ato*, *-ito*. D'atra man, os participios irregulars que se rechistran en iste texto son: *visto*, *fecho* y *dicho*.

O preterito imperfecto d'indicativo conserva la *-b-* desinencial latina, como en a resta de l'Alto Aragón. Os eixemplos son abundants, pero nos interesan mes que mes os d'a segunda y tercera conchugación: *comeba*, *conocebas*, *valeba*, *teneban*, *podeban*, etc.; *subiba*, *deciba*, *veniba*, *veviban*, etc.

O preterito indefiniu que fa servir o informador ye, quasi exclusivament (sacau bell *fue*), o perifrastico seguntes a variedat d'a Fueva, que s'usa de conchunta con o sintetico en muitos atos lugars d'a redolada. O perifrastico s'emplega, con diferents variants, en l'aragonés mes oriental (Chistau, A Fueva y Ribagorza). Beluns d'os eixemplos son istos: *aquí a primer fuina que yo va vier*, *la va ver aquí y se me va clavar n'ò garaje*; *ahier va estar yo en Tierrantona*; *me'n va meter n'a luenga quatro*; *l'anyo pasau en va cayer, de nieve*; *le va cortar a linia en diecisiete sitios*; *ahier tamién vamos estar hablando*; *vamos ir a decir-le a o carpintero que le bajase a... que no le cerraba a puerta de casa bien*; *o primer chabalín que van matar lo van matar allá*, *n'aquella costera d'allá que van vier qu'heba entrau allí n'un rebollar que hai y van tener que llamar a uno de Pallaruelo*. As formas d'a segunda persona d'o singular y d'o plural, que son as unicas que no amaneixen en o texto, son *vas* + infinitivo y *vatz*

+ infinitivo respectivament. En A Fueva ye habitual a conservación d'a desinencia –tz en a segunda persona d'o plural, encara que desafortunadament no'n hemos replegau garra caso en a nuestra gravación (*vid.* Romanos y Sánchez, 1995a).

En o imperfecto de subchuntivo s'usan de traza regular en totz os verbos as rematanzas –ase, –ese, –ise mes a desinencia propia de cada persona, igual como se fa en a quasi totalidat d'os dialectos aragoneses<sup>30</sup>. I hai eixemplos en o texto d'as tres conchugacions: *le dase una mansiada; si la suspesase; no teneba miedo que le mordese; igual que i meteses sosa; como que ise ta Barbastro; si la ise a sus[pesar]*. En a tercera conchugación istos dos eixemplos con o verbo *ir* son os unicos que i sallen.

Os tiempos compuestos se construyen con l'auxiliar *haber*. Ye important que destaquemos que o plusquamperfecto se construye en totz os casos rechistraus con *heba*, etc., no pas con *habeba*: *heba estau yo hablando con un basco; van vier qu'heba entrau allí n'un rebollar; heba siu musico con Solano*; etc. Se vei bien o contraste *heba* con *habeba* (*haber* impersonal) en a sigüent oración: *en Aínsa el[[] heba visto, nomás habeba, n'Aínsa d'abajo, n'o nuevo nomás i estaba l'Harinera*.

## b. Verbos irregulars

Femos agora un chicot repaso d'as formas que hemos replegau d'os verbos irregulars *fer*, *ser* y *veyer*.

### a) Infinitivo: *fer*

Cherundio: *faciendo*. Contamos que només ye un castellanismo esporadico, pus en A Fueva se fa servir *fendo*, que nusatros vamos sentir en o mesmo viache a atos informadors.

---

<sup>30</sup> En a zona mes occidental, ansotano (*vid.* Benítez, 2001) y ayerbense (*vid.* Sánchez y Tomás, 2006), no ye asinas.

Participio: *fecho*

Present d'indicativo: 3ª p. s. *fa*; 3ª p. pl. *fan*

Imperfecto: 3ª p. s. *feba*; 3ª p. pl. *feban*

Preterito perfecto: 3ª p. s. *va fer*; 3ª p. pl. *van fer*

Present de subchuntivo: 3ª p. s. *faiga*

Imperativo: 2ª p. s. *fe* (*fe-les almuerzo, fe-les comida y fe-les cena, y a fin de mes que no hai sobre*)

O verbo *fer* s'emplega en aragonés en una ripa de perifrasis. En o nuestro texto se'n troba quantas: *fer matas; fer pasas; fer comedia; fer falta; fer-se casa; fer guardia*.

b) Infinitivo: *ser*

Participio: *siu*

Present d'indicativo: 2ª p. s. *yes*; 3ª p. s. *ye*; 1ª p. pl. *semos*.

Imperfecto: 3ª p. pl. *yeran*

Només odimos una vegada *yeran*, ya que per un regular a forma que fa servir o nuestro informador ye a castellana: *era*, etc. Per contra, ye el diz un buen zarpau de veces, encara que tamién trobamos o castellanismo *es*, a sobén en a frase feita, clarament castellana, *es que*.

c) Infinitivo: *vijer, vier, ver* (ista zaguera segurament castellanismo)

Present d'indicativo: 1ª p. s. *veigo* (y *veo* per castellanismo); 3ª p. s. *vei* (y *ve* per cast.);

3ª p. pl. *veyen*

Preterito perfecto: 1ª p. s. *va vier*, 3ª p. s. *va ver*, 1ª p. pl. *vamos ver*, 3ª p. pl. *van vier*  
Present de subchuntivo: 3ª p. s. *veiga* (*qué cosa ye que nomás se veiga curas en este pueblo?*)

## 16. ASPECTOS FONETICOS

En tractamos només beluns, aquells que nos pareixen mes interessants respective a o castellano.

Diftongan bellas Ę tonicas latinas que no'l fan en castellano per diferents razons: *ye*, *yes*, *tiengo*. Ye interesant a diftongación en *cierra* (< CĪRRUS?). I hai veces, per contra, a on pareix que no s'ha produciu a diftongación asperada de Ę (u Ö): *cerra*, *empeza*, *neva*, *roda* (d'os verbos *cerrar*, *empezar*, *nevar* y *rodar* respectivament)<sup>31</sup>. Manimenos, en istas formas d'os presents, regular que somos debant d'analochías con a resta d'a conchugación.

Se conserva a oclusiva sorda intervocalica /-K-/ en *alicas* (< AQUILA), pero observamos sonorización (/T-/ > /d-/) en *ixordiga* (< EX-URTICA).

Os grupos *-it-* < /-KT-/ y *-uit-* < /-ULT-/ intervocalicos s'han castellanizau en ista variedat d'aragonés: *dicho*, *fecho*, *mucho*, *ocho*, *provecho*.

O fonema prepalatal fricativo sordo (/ʃ/) propio de l'aragonés y d'atras luengas, pero no pas d'o castellano moderno, y que proviene de diferents grupos latinos, se conserva en qualques parolas: *ixordiga*, *pixoná*, *ixe*, *ixa*, *ixos*, *ixas*, *ixo*. Trobamos siempre o resultau castellano /θ/ si proviene d'o grupo latino -SKE-: *conoceba*, *paeece*, etc.

Se conserva en fovano a F- inicial latina en *femera*, *fer* (y a suya conchugación, ya vista), *fornigas*, *forniguero*, *fuina* y en os toponimos *Foradada*, *Fueva*. Tamién en

---

<sup>31</sup> Como en Ribagorza, a on no diftongan es verbos con esquema vocalico *e-ar* y *o-ar* (*vid.* Arnal. 1998).



l'arabismo *afalagar* i trobamos *f*, mientras que en castellano ye *h*- ('halagar'). En os casos que no conservan a F- somos en realidat debant de castellanismos lexicos: *hablar* (y conchugación), *hijos*.

Se conserva a solución /ʃ-/ (< G<sup>E.1</sup>- y J-) tipica de l'aragonés en *chelar* (y as diferents formas conchugadas), *choven*, *chugar* y en l'arabismo *chabalín* (cast. 'jabalí'). I hai prous castellanismos tamién: *ajugar*, *enero*, *gente*, *juntos*. Manimenos, en beluns d'istos casos se troba en a redolada encara a solución aragonesa: *chent*, *chunto*, etc. (vid. Romanos y Sánchez, 1999).

No trobamos en o texto o resultau aragonés d'a yod segunda, /k/: *ajo*, *cojones*, *conejo*, *hijos*, *hojeta*, *mejor*, *mujer*, *trabajar*, *viejo*. Igual como en o caso anterior, encara se'n troba prous d'istas formas con a fonetica aragonesa, especialment *muller* (vid. Romanos y Sánchez, 1999).

En o vocalismo atono trobamos formas diverchents con o castellán. En bells casos son cultismos y neolochismos, y tenendo en cuenta que a luenga fuent ye sin dubda o castellano, hemos a pensar que i ha habiu una evolución *i* > *e* (*becicletas*, *hembernadero*) y *o* > *u* (*sucialista*) per a vacilación d'o vocalismo atono. En belatros casos, manimenos, son, u pueden estar, parolas patrimoniales u semicultismos de l'aragonés con evolucions que coindeixen, amés, con as documentadas en atras zonas, per o que as solucions son segurament lechitimas: *medecina*, *medecinal*, *deputau*, *meta[t]*, *metades*, *veviban*, *linia*, *pilota*, *sinyora*. En o caso de *linia* somos debant d'una solución antihiatca, común en aragonés.

Seguindo o que se conoix como adversión a l'esdruixulo de l'aragonés, trobamos voces planas que en castellano no'n son: *acido*, *oregano*, *quimica*, *quimico*, *musica*, *musico*, *telefono*, *viboras*.

Resumindo diremos que a fonetica d'o fovano ye hue prou malmetida per a influencia d'o castellano, pero encara s'atestigua solucions aragonesas, mesmo mes que no as trobadas en iste texto.

## 17. LEXICO

Sinyalamos contino o lexico aplegau que consideramos mes interesant y damos a equivalencia en espanyol, pero obviamos muitas d'as parolas que ya han iu amaneixendo en apartaus anteriors d'iste treball: *afalagadas* 'ensimismadas'; *ajugar* 'apostar'; *alcurrencia* 'ocurrencia'; *alicas* 'águilas'; *amanecer* 'aparecer' (*entre ixas m'amanece una picantón n'a luenga*); *arbanyil* 'albañil'; *barza* 'zarza'; *barcero* 'zarzal'; *cagosas* 'cagadas, llenas de excrementos'; *cestiar* 'hacer cestas'; *choplo* 'chopo'; *cierro* 'cerro'; *concencia* 'conciencia'; *conocencia* 'conocimiento'; *costera* 'cuesta, pendiente'; *cremar* 'quemar'; *cuviar* 'cuidar'; *escurzón* 'culebra de agua' u talment 'lución' u 'culebra viperina'; *espaldau* 'derrumbado'; *esparvero* 'gavilán'; *femera* 'estercolero'; *florida* 'diente de león'; *fuina* 'marta, garduña'; *ilesia* 'iglesia'; *ixordiga* 'ortiga'; *lifara* 'comilona'; *luenga* 'lengua'; *meter* 'poner' (*aquí pa meter-se a quarenta de verano necesita poco*); *mistos* 'cerillas'; *parar cuenta* 'fijarse'; *peder* 'peer'; *pegar* [a belún] *por* 'tener [alguien] la ocurrencia de' (*les ha pegau por arreglar-las aora que no i vive nadie*); *picantón* 'picor'; *picazo* 'picotazo'; *pixon* 'pene'; *rebollar* 'coscojar'; *repetels* 'hormigas rojas'; *royas* 'rojas'; *suspesar* 'sopesar'; *tabonero* 'topo'; *troz* 'trozo'; *venas* 'raíces'; *verenosas* 'venenosas'; *vimbres* 'mimbres'; *vutres* 'vuitres'; *zarpada* 'manotazo'.

A mayoría d'istos vocables son documentaus en tot u gran parte de l'Alto Aragón. Os mes peculiars d'a redolada son *choplo*, documentau només en A Fueva y en Lo Grau, u *venas* y *barcero*, propias d'a zona oriental de l'aragonés<sup>32</sup>.

*Cierro* y *repetels* no s'han trobau en garra diccionario d'os consultaus<sup>33</sup>.

---

<sup>32</sup> Metebanos tamién en l'artículo orichinal a parola *luenga*, a on *lengua* ha sufierto metatesi, como oriental, decindo que yera documentada només a Bielsa, Chistau y, con palatalización de L-, a l'Alta Ribagorza. Hue sabemos, manimenos, que se troba en amplias zonas d'o dominio lingüístico de l'aragonés, mesmo en Ansó, razón per a qual nos ha pareixiu adequau de sacar-la d'o texto.

I hai castellanismos lexicos bien platers: *lagarto* per *engardaixo/gardaixo*, *vibora* per *gripia*, *echar a perder* per *malmeter* u *ojerar* per *foradar*. Todas as formas aragonesas correspondients que acabamos d'indicar s'han replegau en a zona (vid. Romanos y Sánchez, 1999).

## 18. TOPONIMIA

S'ha replegau bells toponimos en aragonés con formas diferents a las oficials: *O Lumo* (oficialment *El Humo*), *A Cabezonada* (*La Cabezonada*), *A Cort* (*Lacort*), *San[t] Veturián* (*San Victorián*), *San[t] Quiles* (*San Quílez*), *A Fueva* (*La Fueva*), *A Torrolisa* (*Torrelisa*) y *A Espunya* (*Laspuña*). Ye curioso, manimenos, que o nuestro informador diga *Aínsa* en cuenta de l'aragonesa *L'Ainsa*<sup>34</sup>.

## 19. CONCLUSIONS

L'aragonés encara ye vivo hue en As Cortz, seguntes se va comprobar con todas as personas que vamos parlar d'a localidat y, en cheneral, se troba relativament prou vivo en A Fueva.

Encara que As Cortz perteneix administrativament a o municipio de Foradada d'el Toscar, d'a comarca de Ribagorza, lingüisticament coincideix per completo con as

---

<sup>33</sup> Esta afirmación ya no ye cierta de tot: *ciervo* con o significau de *total* que se deduz d'o contexto sigue sin haber-se documentau en garra atro puesto, pero *repetell* s'ha documentau ya en ribagorzano y a suya variant *repetén* en Viello Sobrarbe (vid. Tomás, 1999).

<sup>34</sup> A no estar que, como pensa bell investigador, sia *A Insa* precisament a forma aragonesa propia d'a zona que fa servir l'artículo femenino *a*, como ye o caso d'A Fueva. *La Insa* sería, en ixé caso, a forma propia de Chistau, etc., que fan servir l'artículo *la*.

trazas lingüísticas fovanas, seguntes s'ha estudiau en treballos anteriors, pus, como ye bien sabiu, as fuegas admistrativas cosa no han a veyer con as lingüísticas.

Per a suya posición cheografica, o fovano presenta rasgos orientals (pasau perifrástico, no diftongación d'o radical en bells verbos, uso de *-ie* enclítico, qualques vocables)<sup>35</sup>, beluns que son mes bien meridionals (articlos, mayor castellanización fonetica), pero tamién belatros mes propios d'as zonas mes altas (conservación de /λ/, mantenimiento de *i/ie*, bells participios fuertes –como *quiesto* 'querido' y *puesto* 'podido'–, encara que no sían estaus rechistraus en iste treballo).

Como muitos otros dialectos de l'aragonés, o fovano se troba en serio periglo de desaparición. En o texto oral presentau, con tot y tener un caracter netament aragonés, observamos cómo l'informador alterna a sobén as formas aragonesas con as castellanas, que no deixa d'estar un trango mes enta a substitución total per o castellano. Cal, per tanto, meter un rapido remeyo.

---

<sup>35</sup> Encara se i puede anyader a os que decibanos en 1998 unatro rasgo fonetico oriental: a presencia sistematica de /i/ antes de /j/, encara que en o nuestro texto no se'n troba soque un eixemplo, *ixordiga*, que corresponde a la variant occidental *xordiga* / *xordica*.

## BIBLIOGRAFÍA<sup>36</sup>

- Alvar, M. (1948): *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, CSIC.
- Andolz, R. (1992): *Diccionario Aragonés. Aragonés-Castellano y Castellano-Aragonés*, Zaragoza, Mira Editores, 4ª ed.
- Arnal, M. L. (1998): *El habla de la Baja Ribagorza occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, IFC.
- Arnal, Mª. L. (2003): *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental –Huesca–*, Zaragoza, IFC.
- Arnal, Mª. L. y Giralt, J. (2003): *Actas del II Encuentro Villa de Benasque sobre lenguas y culturas pirenaicas, Benasque (Huesca), 1-4 de septiembre de 1998*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Benítez, Mª. P. (2001): *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Blas, F. y Romanos, F. (2008): *Diccionario aragonés: chistabín-castellano (Val de Chistau)*, Zaragoza, Gara d'Edizions.
- Blasco, A. C. (2002): *Tradición oral en Tierra de Biescas*, Jaca, Comarca Alto Gállego.
- Lozano, Ch. (2010): *Aspectos lingüísticos de Tella. Aragonés de Sobrarbe (Huesca)*, Zaragoza, Gara d'Edizions.
- Lozano, Ch. y Saludas, Á. L. (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*, Zaragoza, Gara d'Edizions.
- Lozano, J. y Sánchez, F. (2003): "Aproximación al aragonés de La Fueva (A Fueba) basada en un texto oral", *Actas del II Encuentro Villa de Benasque sobre lenguas y culturas pirenaicas, Benasque (Huesca), 1-4 de septiembre de 1998*, pp. 339-361.

---

<sup>36</sup> A bibliografía ha augmentau muito, afortunadament, dende que vamos escribir iste articlo per primer vegada. De todas trazas agora, igual como alavez, només metemos a bibliografía imprescindible que hemos referenciau en bell cabo u que mos ha serviu de base pa escribir l'articlo.

- Mascaray, B. (1994): *El Ribagorzano dende Campo*, Tafalla.
- Martínez, A. (1997): *Vocabulario básico bilingüe. Aragonés-Castellano y castellano-aragonés*, Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Mott, B. (1989): *El habla de Gistaín*, Huesca, IEA.
- Nagore, F. (1986): *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, IEA.
- Nagore, F. (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Zaragoza, Mira Editores.
- Paricio, S. y Sánchez, F. (2009): "Peculiaridades morfosintácticas en Viu (Foradada de Toscar, Ribagorza), *Luenga & fablas*, 12-13, pp. 181-188.
- Propuesta ortografica de l'Academia de l'aragonés*, Zaragoza, 2010, EDACAR nº 7.
- Rohlf, G. (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza, IFC.
- Romanos, F. y Sánchez, F. (1995a): "A Fueba: l'aragonés más desconoixiu (I): Fonetica y morfosintacsís", *Fuellas*, 106, pp. 15-20.
- Romanos, F. y Sánchez, F. (1995b): "A Fueba: l'aragonés más desconoixiu (II): Lesico", *Fuellas*, 107, pp. 16-21.
- Romanos, F. y Sánchez, F. (1996a): "Más fobano (III): lesico, charrazos y consideracions soziolingüísticas", *Fuellas*, 111, pp. 9-20.
- Romanos, F. y Sánchez, F. (1996b): "Fobano IV (zagueras replegas d'abiento de 1995)", *Fuellas*, 116, pp. 21-27.
- Romanos, F. y Sánchez, F. (1999): *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*, Uesca, Colezió "Puens enta ra parola", Publicazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Sánchez, F. (2006): "Usos en aragonés d'a preposizió de", *Luenga & fablas*, 10, pp. 9-22.
- Sánchez, F. y Tomás, G. (2006): "Breve descripción del aragonés de Agüero", *Archivo de Filología Aragonesa*, LXI-LXII, pp. 185-216.
- Tomás, Ch. (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Uesca, IEA.

## APENDIX: TEXTO ORAL TRANSCRITO

**E- Emilio**<sup>37</sup>.

**J- Javier.**

**F- Fernando.**

**E-** ...ixordiga, a esta, planta medecinal ye, tamién, y esta paece ser que ye a menta, esta, sí, esta a menta, se le nota l'olor.

**J- ¿Y qué se fa con estas plantas?**

**E-** Pos a menta, os caramelos de menta, serán, y este paece ser que ye l'oregano, yo aún no lo conozco, este s'emplea pa cocinar.

**F- ¿Y esto?**

**E-** Esto a barza, a famosa barza, ixa ye, esta da mucho provecho en este país, y se'n cría to[t] l'amenister. Y esta planta tampoco..., tamién ye medecinal.

**J- ¿Sabe o suyo nombre?**

**E-** Esta tiene muchos nombres, la uno le llama diente de lobo, la otro le llama a florida. Esta, estoi esperando, la como pa ensalada, es lo mejor que hai<sup>38</sup>.

**F- ¿Ixa se come pa ensalada?**

**E-** Esto es lo mejor que hai, encima, por ejemplo, yo la comeba con miedo porque mui[t] buen gusto, pero ye basto y a veces hode l'estomago, y, a'l revés, ye medecinal pa l'estomago, ¡hala! Y aora florece esta planta, ye una planta que con ocho días que dé buen tiempo, aora en pleno mes d'enero florece, aún en habrá por aquí florecida.

---

<sup>37</sup> Tot lo que no ha dito o informant ye en letra negreta con a fin de diferenciar-lo bien.

<sup>38</sup> En o texto orichinal indicabanos aquí que as abundants parolas y frases en castellano que podeban estar substituitas per as suyas equivalents fovanas las transcribibanos en cursiva. Renunciamos a fer-lo hue, pus, encara que ye verdat que belunas son clarament castellanas, y mesmo amaneix a forma aragonesa y a castellana convivindo en o texto, fer isto no deixa d'estar arbitrario en prous casos.

En algún sitio habrá alguna flor ya, allá, allá puede que en haya una. Esta ye una flor de ixa hierba.

**F- ¿De? ¿Cómo se dice ixo?**

**E-** De a florida u diente de lobo. Ye de mucha producción, esto, resulta que n'hai y se'n cría por to'los caminos por to'l monte, por todo, pero si no ye'n sitio bien abonau, nada, que no produce, y si está bien abonau fa matas que igual pesan veinte u treinta kilos, ¡tié cojones!

**J- Y arbols?**

**F- Y es arbols, qué nombres tienen?**

**E-** Este yo no lo conozco, a este le dicen, no lo sé cómo le llaman, este, espera,...

**F- Y ixé?**

**E-** L'almendrera, aquel[!] d'allá bajo, perera. Siempre hai arbols, estos se ve que son eternos. A perera antes, quando aquí m'he empezau a acordar, en este pa[is]... pueblo nomás habeba que se conozeba que manzanera y perera porque se vei, estos y siempre los he visto yo iguales, ixa y aquella que se ve allá arriba yo las he visto toda la vida iguales, se vei qu'esto ni medra ni se muere ni nada.

**F- Y qué treballos fan ustetz<sup>39</sup> aquí?**

**E-** Pos aquí, cosa, cuidar bella..., ganau, otra faena, cazar, sí, a veces se caza.

**J- Y qué cazan por o mont?**

**E-** Chabalín, no n'hai otra cosa aquí, no, o conejo no produce, hace igual quarenta anyos que no... Se mueren y no producen, y perdiz, no ye país de pardices<sup>40</sup>, perdiz allá bajo por Tierrantona, pero aquí, nada, así.

**F- Y bascos, en vienen muchos no, a cazar chabalins?**

---

<sup>39</sup> *Ustés* ye a forma correcta seguntes as normas ortograficas actuales de l'aragonés.

<sup>40</sup> Ixa *a* de *pardices* se siente clarament, pero no sabemos si ye una error puntual d'o parlador u una forma propia en a que s'ha ubierto a *e* per a *r* que leva a continuación.



**E-** Vienen t'allá ta Toledo, este monte ye uno de los malos p'a gente que no está acostumbrada a caminar, porque nomás hablar de cazar i hai que subir t'allá arriba. Allí, ye, se, ye, hai que fer ejercicio de calentamiento que dicen, y claro...

**F- Usté ya ye acostumbrau, no?**

**E-** Pues sí.

**F- Y antes se feban otros treballos?**

**E-** Pues d'antes no se feba nada... en este país, d'antes, por ejemplo, a pista, hace que se conoce aquí a pista dende l'anyo cinqüenta y cinco va empezar a llegar aquí as bicicletas, a luz va llegar pa'l caso a luz de verda[t] ya hace dos u tres anyos, pa l'anyo, l'anyo sesenta y cinco va llegar a primer luz aquí y va llegar antes aquí que en Aínsa, en Aínsa no teneban luz y aquí sí, ya... Y to[t] así.

Yo en el anyo sesenta y seis, en el anyo sesenta y seis iba yo todas noches, feba, iba de viaje de lechero, ibas ta'l bar: con a farola heba que beber. Y Aínsa ha prosperau dende... Ahier mismo estaba yo hablando con... heba estau yo hablando con un basco que s'ha muerto estiano con noventa anyos y en Aínsa el[!] heba visto, nomás habeba, n'Aínsa d'abajo, n'o nuevo nomás i estaba l'Harinera, y, hace dos días, ahier, estaba yo hablando con aquí, con uno de O Lumo que tamién tiene ochenta y tantos anyos y el[!] tamién heba visto n'Aínsa, abajo, l'Harinera solo.

**F- Y aora, anda que no ye vivo aquello!, no?**

**E-** Pos no'n han gastau de cientos de millones allí, ho<sup>41</sup>! Un desastre! Y así. No... D'antes en este país veviban mui[t] bien, yo..., aora mismo ixe viejo, mi tío, que ye d'allá d'A Cabezónada que tiene ochenta u noventa anyos m'estaba a yo hablando aquí uno que ye de la eda[t] d'el[!] de Tierrantona que es arbanyil y feba de musico, tamién, va estar no sé si dos anyos u tres subindo a conducir, le daban un tanto por anyo y subiba to'los domingos a tocar a guitarra, t'aquí ta esta aldea y Foradada que ye o mismo, ye... Foradada ye esto tamién. La un domingo ta Foradada y la otro

---

<sup>41</sup> A pronuncia ye ['xo].

t'aquí y empezaban a ron..., y rondaban, tamién, feban como fiesta verdadera, empezaban a rondar a las diez de la manyana en o bar ixé de A Cort allí n'aquella casa, e la otro'l día, el lunes a las diez de la manyana aún estaban allí rondando. Veviban como rajás! Pero no bien, mejor que bien, y estaban quince por lo menos en cada casa, yo he visto n'aquella casa d'allá quince, en mi casa once, en esta diez, la otra d'arriba ocho u por ahí, antes gente a montons y faena miaja, nomás ixo, cazar y limpia lífara y ná[da] mas, la vida, sin embargo aora una vida achuchada to'l mundo correr y nada, nomás trabajar y prou.

Y cazar o chabalín, d'antes no podeban cazar o chabalín, no, teneban miedo a que les mordese, o primer chabalín que van matar lo van matar allá, n'aquella costera d'allá que van vier qu'heba entrau allí n'un rebollar que hai y van tener que llamar a uno de Pallaruelo, no sé qué. Esto va así, la vida de antes. Y resulta que era un gran cazador, y resulta que le venía de cara y se lo deja acercar a dos metros, no teneba miedo que le mordese, y esta es la historia de este pueblo.

#### **F- Quántas casas n'hai aquí, aquí en As Cortz?**

**E-** Quatro n'ha habiu siempre, y antes estaba to[t] espaldau y aora les ha pegau por arreglar-las aora que no i vive nadie, no i viven. A lo loco to[t], todo igual.

#### **F- Quánta gente [en] queda aora pues?**

**E-** Pues que no se sabe, según cómo lo vas a contar, n'aquella casa d'allá aún en i quedan que no se sabe, tres y tres, seis lo menos, la uno por aquí, la otro por allá, pero sí, seis aún. Y en todas, en esta, no se sabe, doscientos por lo menos, l'agüela, que ye choven aún, que tiene setenta anyos, va tener siete hijos y s'han casau tos y en tienen tres u quatro cada uno y todos vienen t'aquí.

#### **F- Pa'l verano, no?**

**E-** Y to'los días, paece raro que no i estén hoi. Y así es la vida.

#### **J- Y qué tipos de muixons i hai por aquí?**

**E-** Pajaricos? Pos ya nomás i queda o gurrión, o gurrión, sí que n'hai, sí, aora que no..., no sabes cazar-los no, masiau listos.

**F- No n'hai d'otros?**

E- Pos en pasa, fan pasas, a lo mejor ocho días pasa pajaricos por aquí, se'n vei d'una clase, pasa d'aquí cada quince días cambian de pajaricos, pero pocos, mui[t] pocos.

**F- Ónde va fer a mili usté?**

E- Yo a Ceuta, regulares 1.

**F- Qué tal lo va pasar?**

E- Que s'estaba bien, ixo. Yo, si va ir voluntario t'allí! Pero sí, sí, no s'estaba mal, no.

**J- Mucha calor?**

E- Menos que aquí, es que paece ser que aquí apega mas a calor que en Canarias. Por o que yo veo en a televisión: "Canarias siempre está a temperatura entre veinte y venticinco grados". Y aquí pa meter-se a quarenta de verano necesita poco, y a diez grados bajo zero de himbierno tamién.

**F- Aquí u mucha calor u mucho frío, no?**

E- Pos sí, y paece ser qu'en la Guinea Espanyola no pasa de catorce, dotze u catorce grados. Y por lo que yo tiengo entendiú en la Guinea neva tamién, el Pico los Leones paece ser que le llaman, que cada dos por tres se pone blanco. Paece ser que n'alturas de no sé si de quatro mil metros neva en to'l mundo. Aquí, no lo sé, aquí puede que no neva, ta debajo de ochocientos metros no neva aquí, porque a televisión a ochocientos metros d'altura, pero, me paece que no la da nunca ta debajo porque... no, t'abajo ya no.

**F- Estianyo nevó?**

E- Estianyo no, no ha nevau. L'anyo pasau, a nevada mas grande de... que s'heba visto. A linia de telefonos, paece ser que le va cortar a linia en diecisiete sitios, les va tirar no sé quantos postes. L'anyo pasau en va cayer, de nieve. No neva mas que (rad...?). D'antes nevaba mas, continuamente estaba nevando.

Pues sí, as hierbas medecinales habría que estudiar-lo, pero que aunque no valgan pa medecina valen pa guisar, todas as que son medecinales son buenas pa cocinar,

p'a cocina, y fa falta conocer-las, y en hai, en hai tamién verenosas, bueno verenosas, allá en San[t] Juan, allí... lo conocen a San[t] Juan, ónde está?

**F- Sí, pero no i hemos estau.**

**E-** Pues allí l'anyo pasau yo voi allí veigo una hierba que no la conozeba, una hierba verde, paece una mata de... no sé, como una mata d'acelgas. Y me da l'alcurrencia de gustar-ne y meter-ne una hojeta nomás n'a luenga... hodo! dos u tres horas de rabiarse! Y resulta que estiano yo voi t'allá ta Campanuel que se llama, y en veigo otra, y no sé cómo me'n va meter n'a luenga quatro que no las teneba yo... que por aquí no están, y entre ixas m'amanece una picantón n'a luenga y no va ser tres u quatro horas, dotze! Y a la otro'l día, a luenga cremada. Se vei que hai hierbas pero... de lo que se llaman valientes pa matar, son... se ve.

**F- Tiene que parar cuenta con as hierbas que se[n] come!**

**E-** Paece ser que hai que parar cuenta, sí, porque... Y puede que n'haya aquí arriba, allá arriba onde se ve aquella femera, puede que son esas mismas que están en San[t] Juan. No costaría mucho de llegar-ie y probar a meter-ne n'a luenga.

**J- Mejor que no.**

**F- Yo no quiero meter-me-ne.**

**E-** Ixo rai! Esas, pues picar igual que un ajo un rato, pero no, amanecer a luenga cremada no, esas otras d'allá a luenga cremada, igual que i meteses sosa. Paece ser que el que ha estudiau química lo sabe que ixo ye ácidos que llevan, o que crema ye un ácido, un ácido que llevan. Y fácil que un químico la conoce, sabe qué ácido ye. Esta... ixa, a ixordiga, no l'habrá tocao alguna vez?

**J- A ixordiga? No.**

**F- Mejor no tocar-la, no?**

**E-** No, se pueden tocar, pero se nota l'ácido ixe que llevan, en a mano mismo se nota, l'ácido.

**F- Pero t'ixordigas, no?, si la tocas.**

**E-** Pues no, nomás pasar-la-ie se nota l'acido dimpueas que lleva. Así por defuera d'a mano l'acido ixé que pica. Lo he estau yo estudiando en un libro y es acido, un acido o que pica.

**J- Y con as ixordigas, qué se fa?**

**E-** Pues paece ser que pa os calvos, les fan salir o pelo.

**F- A usté pelo no le'n falta, eh?**

**E-** Pues dicen que os burros no se pelan.

**J- Porque en comen?**

**E-** No, que os burros que no se pelan, yo nunca he visto un burro pelau... calvo.

**F- Y animals, en tiene?**

**E-** Yo tengo ná[da], ningún animal.

**F- Y en teneban d'antes u no?**

**E-** Pos yo soi d'ixa casa d'arriba, pero mi sobrino ye o que los tiene os animals, tocinos y ganau.

**F- Usté no ha tenui nunca uellas?**

**E-** Yo cudiar-ne, yo tener-ne no.

**F- Por astí viene guaire chent forana u no?**

**E-** Pos sí, sí que'n llega. Casi to'los días de fiesta en llega alguno por aquí a dar una güelta a vier esto. A gente se dedican a correr.

**F- Se m'ha quedau royo esto, e? Mira!, salen buixiguetas. Se les llama buixiguetas a ixo u no?**

**E-** No lo sé yo.

**F- Usté ya ye acostumbrau, eh?**

**E-** Pero esto no ye malo, ye medicinal, s'utiliza como medecina... Hierbas aquí... i hai otra clase de menta tamién, aquí arriba n'hai. Paece ser que menta, i hai muchas clases de hierbas que no hai solo una. Aquí arriba en aquel[!] barceru hai, otra, otra clase de mata y menta tamién.

**J- Y de ninos, a qué chugaban? A qué chugaban quan yeran ninos?**

**E-** Yo a nada. Aquí no se juega, aquí jugar... nomás s'ha conociu a baraja y bella pilota, nada más. Aquí chugar no.

**F- Treballar dende choven u qué?**

**E-** No. Aquí trabajar, pa'l caso, nadie muere rebentau. No, no ye como el que tiene que ir a enganchar to'los días a las ocho. Es que a yo me de... he estau allá bajo en Graus, n'a carnicería, y había una mujer que l'estaba decindo a otra que aora se vive mejor en os pueblos que no en la capital y, pero,... el poblema es os hombres, que en os pueblos no hai dios quien les faiga trabajar ninguno. En a capital no hai que fer-les almuerzo, un troz de pan endentro un papel les meten delante un verdugo y trabajan como cabrones, y pa comer si no les ne fas, ya se la fan ellos, y a cena igual, y encima a fin de mes, sobre. Y aquí no, fe-les almuerzo, fe-les comida y fe-les cena, y a fin de mes que no hai sobre. Si no por ixo<sup>42</sup>, cuánto mejor aquí n'os pueblos! No i hai un verdugo pa meter-les debant!

**J- Y ixa ave cómo se llama?**

**E-** Este d'aquí choplo.

**F- No, ixe.**

**E-** Ah! L'ave! Esparvero, o famoso esparvero.

**F- N'hai muchos?**

**E-** Oh, sí, sí. En roda costantemente aquí. Quando no'n roda uno, dos y tres. Contino, y mas grandes y mas chicos.

**F- Alicas, n'hai?**

**E-** Alicas, d'antes n'habeba, aora vutres, i hai muchos, hoi mismo n'he visto volar astí una ventena lo menos. Fuinas ha habiu, aquí a primer fuina que yo va vier, la va ver aquí y se me va clavar n'o garaje a meta[t] noche. Y... ixo i hai tamién aora pero hace

---

<sup>42</sup> Se veiga aquí ista construcción tipicament aragonesa que no comentamos en o estudio y que corresponde a o castellano 'si no es por eso...'.

mui[t] pocos anyos, o... o bicho ixe, cómo ye que se llama?, este que lleva muchas punchas, punchante. Se mete como una bola.

### **J- O erizo.**

**E-** L'erizo, sí. Agora n'hace unos anyos que hai, se conoce muchas... mucho l'escurzón, hai mucho, escurzons y viboras tamién paece ser qu'hai, y están desapareciendo os lagartos, y culebras pocas, hace dos noches astí onde está'l coche n'habea una de un par de palmos de larga; y por cada día reina mas o tabonero, os ratons. I hai veces que igual echan a perder un prau, empezan a fer-se casa n'os praus estos y los echan a perder y no..., y ojeran t'abajo por comer-se as venas de todas as hierbas medecinales, a ixa mismo se le'n comen, a todas que sean medecinales, a l'acelga, a esquirola, las conoce, as raíces abajo, se las come.

No se conocea l'almendrera hasta hace, regular que hasta allá hasta l'anyo quarenta, no se va conocer l'almendrera aquí n'este pueblo. Y i hai una zona que no se chelan en to'la... nunca en la vida, por ejemplo esta a la... se chela a la mejor cada diez anyos, ocho, y aquellas que se ven allá arriba, aquellas blancas que se veyen, aquellas no s'han che... no i s'han chelau ni se chelarán en la vida, son capaces de... Hace dos anyos viene uno de Arro y estaban florecidas n'o mes de diciembre: ah! pobres almendreras, ixas sí que llevaban buen pelo, "quánto te quiers ajugar que no se chelan?". No se van chelar, no. Paece ser que esto ye un hembernadero tan bueno como puede haber allá en Valencia y no se sabe por qué, no se chela allí nada, y allá onde han estau, en A Cabezonada, otro, allí otro sitio igual, y no se [¿s'i?] chela l'arbolau.

D'antes reinaban por aquí mucho os curas, tamién, agora dende aquí no se vei a muralla de Muro. Ahier me paece que estaban hablando qu'i quieren fer un hotel, porque hai una ilesia y un cementerio de categoría. Antes paece ser que habeba telefono allí, antes paece ser que se telefoneaban de noche con Luces dende allá, dende San[t] Veturián, se comunicaban t'a tierra ixa de Muro, y de Muro ta la catedral de Roda. Y se ve que ya es muy antiguo el telefono, y por ixo estaban en sitios, y

ahora por eso parece que lo quieren, porque lo quieren fer astí l'hotel porque ye un sitio que pueden viyer que ye una vista mui[t] grande, si quieren telefoniar de noches pueden telefoniar regular que ta media provincia, porque tienen una vista mui[t] grande. Ahora que pa vista yo creo que aún debe ser mas aquel[!], Campanuel, yo, aquello se ve tamién mucho.

**F- Así que aquello ye Campanuel? Y qué nombres tienen as otras montanyas y os otros...?**

**E-** Pos esta, Sierra Plana, allá arriba Sierra Plana, allá hai una ermita que se llama San[t] Quiles, allá... allá en aquel[!] carrascal está Peña Guardia, que se ve que le llaman Peña Guardia porque ye un sitio pa fer..., bueno, pa fer guardia. Por ejemplo se mete uno allí con una escopeta y allá por aquel[!] valle de A Cabezonada no sube nadie sin vier-lo.

**F- Usté ta os Carnavals, i va? Ta os Carnavals que fan ahora n'A Fueva?**

**E-** Oh bien, yo no! Es que no pertenecemos nusotros a A Fueva<sup>43</sup>, esto no..., [nusotros?] pertenecemos a Foradada y no, con La Fueva no. Es que aquí tenemos suerte, quando vas por ejemplo, como semos de aquí, quando uno va por ejemplo mal lavau, te preguntan: "D'ónde yes?", dices: "D'A Fueva". Quando vas bien, pues te preguntan: "D'ónde yes?", dices que yes de Foradada. Estamos aquí mezclaus, pos sí.

**J- Y motes d'os lugares?**

**E-** Pos, A Fueva parece ser que no le llaman A Fueva, le llaman A Cueva, quando... por astí por Graus, A Cueva, no A Fueva, no, no... no lo entienden por A Fueva. Y aquí, pos ixo, o lenguaje, yo quando estoi por allá por Benavarre hablo o lenguaje d'ellos. Allí, allí les hablas su lenguaje d'ellos y buen hablar que ye, claro. Pa decir perro allá arriba que n'hai, allá arriba perro, uno allí le llaman gos.

**J- Y aquí?**

---

<sup>43</sup> A preposición y l'artículo se pronuncian en una sola vocal.



**E-** Pos aquí perro, ellos gos, pa... no sé cuántas cosas, pa decir burro a lo mejor ellos dicen *ruc* u a lo mejor dicen *somer* u... y pa decir ganau dicen *bestiar*, yo no. Un lenguaje un poco raro. Y ellos a nusotros nos entienden, pero nosotros a ellos no, allá no entienden nada.

**F- Y antes qué fiestas se feban aquí?**

**[Fin d'a cara A]**

**E-** I hai un cura basco que no i quiere subir t'allá arriba, no quiere ir-ie. Ahier, ahier va estar yo en Tierrantona y iba solo por a calle, digo: "Pero, y qué cosa ye que nomás se veiga curas en este pueblo?" "Aquí no verás a nadie –yeran las diez de la manyana–. Ya verás, nos vamos a dar una vuelta por to'l pueblo pa que no veremos a nadie". No va ver a nadie, mas el[!]. Y no quiere subir a decir misa. Y están haciendo aquí a pista esta y habeba uno d'allá de Nab..., d'a lau de Navarra que ye, digo: "Pos o cura ye d'aquellos pueblos". Dice: "Pero bueno, yo no lo he visto en Tierrantona", se quedaban en Tierrantona, digo: "Yo no l'he visto". Pues es que ixé cura no ye de ilesia, ixé ye de bar.

**J- Igual así i va mas chent.**

**E-** Pues sí! Y ahier tamién vamos estar hablando, (¿?) l'unico que vamos ver en to'l pueblo ye o carpintero. L'han fecho una casa nueva, pero que aora no se quiere casar, ye viejo tamién como yo. O problema le han fecho a casa nueva y resulta que no... o carpintero... vamos ir a decir-le a o carpintero que le bajase a... que no le cerraba a puerta de casa bien, y yo le va decir que si no le cerra bien a puerta o que mas te vale ye atracar-lo, no tiene nada ni aun tan[t] siquiera vino. Y resulta que sí que'n tiene porque vamos a misa y l'onico que bebe ye el[!], nosotros ye que no tenemos vino.

Y hace dos anyos u tres que se tiene que subir l'obispo de Barbastro a decir misa t'allí.

**J- Ta Sant Quílez?**

**E-** Ta San[t] Quiles. Ta ixe cerrado no i quiere ir el[!], pues tiene que subir l'obispo, manda l'obispo el cura, manda (a) el[!] t'allá arriba.

**F- Y qué otras fiestas n'habeba? Encara se[n] fan, as fiestas, u no?**

**E-** Pues sí, todas, aún se fan todas, aunque aora..., d'antes se feban a musica en este país, eran por lo menos todos, mas de dos metades, eran musicos y feban... feban baile, yo m'estaba contando uno de Tierrantona va subir a segar t'aquí ta esta casa y van estar no sé si ocho u nueve días, y van fer baile por la noche to'los días, feban baile en plena siega tamién, eran todos musicos.

**J- Y alguna canción d'antes?**

**E-** Pos sí, sí, n'hai buenas, sí. Habeba allá uno en Fuent de Campo que era cestero y heba siu musico con Solano. Solano aquí en Tierrantona teneba fama, pero mucha fama, de musico y va ir siete anyos a tocar con el[!] y teneban dos canciones:

Por a calle ta riba baja Miguela  
con as patas cagosas y llenas de mierda.

Y:

El cura de A Torrolisa  
fue a cortejar ta San[t] Lorien[t]  
y a'l pasar por Escalona  
le van cortar a pixona.

**[risas]**. Antes teneban ixo, nomás dos piezas, iban a tocar t'a fiesta y nomás dos piezas, no pa nomás cambiar, no siempre a misma. Ixo, el[!] no le va sentir cantar otra cosa mas que ixo, ixas dos canciones. Y teneba muchas historias, e tamién deciba, era viejo ya como yo: "Fer-le burlas a un viejo, falta de conocecencia". Quereba decir-lo todo de vez: concencia, conocencia, y no sé cuántas cosas, todo de vez y, claro, no t'enterabas. Y como era cestero, pues mientras cogeba, mientras estabas allí pensando a ver o que heba dicho, se preparaba un vimbre y luego, plas!, t'enterabas d'o qu'heba dicho, que no lo conocebas. Era un gachó bueno aquel[!] ta cestero. Era un oficio bien acertau, no se l'acercaba nenguno que no gustase o

vimbre n'ó brazo. Y as mujeres el[[]]..., as mujeres d'antes teneban mala hostia pues el[[]], nada, no se le'n acercaba ninguna que no le dase una manosiada y no s'enrabiaban miaja, las teneba acostumbradas y viejo ya, con sesenta u setenta anyos. Y, hala!, no se le'n acercaba una, igual teneba que pues por aquí onde os conocius como que ise ta Barbastro u Uesca, todas as que pasaban, una buena zarpada. Y hablar como, ya puetz contar, o que veniba t'a luenga, allí hablaba claro. No, no...

### **F- Se sabe mas dichos y mas cosas d'antes?**

**E-** Pues no lo sé, es que hai tantas cosas de antes que no... que no se acuerda uno. Allí en Fuent de Campo son la gente mas artista que hai por aquí. To'los inventos buenos que se ven, se ven allí en Fuent de Campo. Allí no hai un invento que no llegue allí ande antes llegan todos, allí, ixo. Astí nomás se vei que gente rara, todo... todo gente especial ta fer comedia, pa trabajar y pa todo. Ixos son especiales, allí, allí. Allí i podrían ir a fer-los hablar, a ver o que tienen de nuevo allí, todo. Y Sastre, ixo mismo Sastre, a lo mejor no lo deben de conocer, Sastre Fuent de Campo. Pues ixo viene d'a familia d'el[[]], pues era avuelo d'el[[]], el tío ixo ha saliu alcalde, ye l'alcalde d'aquí de A Fueva y encima ye deputau d'el Partido Sucionalista, el segundo lugar paece ser.

### **J- R. L., no?**

**E-** Sí, R. L. Ixe p'as mujeres especial, ixo tamién, ese si hai una que le gusta, a tocar, pero bien tocada, a tocar, no... solo fer-lo bien no. No le sale miaja malo, no, las tiene to[t] afalagadas. Y tamién ixo viejo que yo digo, o cestero, en aquella casa d'allá, habeba una vieja que era de la eda[t] d'el[[]] y le hablaba de montar y... sí, sí... le era mui[t] voluntaria, pero, perra p'apretar ta medio! Y va ir un día y se mete a montar allí n'ó prau que hai unas fornigas que les llamamos repetels, ixas royas que pican, y l'empезan a picazos en o culo... pa mear-se encima! Así que pa fer-las apretar ta medio, ixo, con fornigas, meter-las dencima un forniguero. El[[]] teneba arte pa todo, era especialista. Y tamién una vez fue ta cestiар, ta Senz, y habeba una maestra

gorda que... y el[!] no la heba visto nunca, y va a saludar-la: “Sí que m’alegro, sinyora María, que dende que hace que no la heba visto s’ha engordau”. Y no la heba visto nunca. “Pues no sé, ya hace anyos que estoi así, no sé si m’habré engord...”. “Es que si la ise a sus... si la vista a lo mejor m’enganya, si la suspesase a lo mejor ya le diría yo si ha ganau u qué”. “Oh!, pos suspesa-me”. La coge n’un brazau, no la va saber levantar de tierra de tanto que pesaba, ya estaba hecho buen pencil (¿?).

Y una vez tamién ese tío fue t’a montanya y con ixie viejo d’aquí abajo que estaba yo hablando ahier de que heba visto n’Aínsa nomás l’Harinera, van a segar ta una casa, iban to’los anyos a segar ta una casa, y llegan un anyo que no les van querer dar faena porque se ve que no feban mas que fer comedia, y van ir ta otra casa que era una duenya mui[t] gorda, les van dar el trabajo y van a segar y to’la manyana: “Ixa vieja quando pede, sí que pega buen pedo, ixa vieja quando pede, sí que pega buen pedo”. Teneba una tripa... Y va y les trae la comida ella y se meten todos n’un corro y se mete ella a repartir en medio a comida, se levanta el[!] y coge, se le mete así a caballo, apreta la tripa y PUM!, un pedo, y se lo pegaría el[!], que teneba estudios pa todo, era una artista. Aquel[!] heba fecho mas comedia que no valeba en toda su vida, igual. Comedia y Carnaval y o (¿?) y tamién va ir a tocar t’a fiesta de A Espunya y no sé qué va fer, va tra[c]tar con una de hibar-se-la por... no sé, una peseta, que antonces ganaban n’una fiesta una peseta y va ir a montar-se-la n’un corral y se va fijar onde heba puesto a peseta y le’n saca, y van a terminar y: “Que se m’ha perdiu a peseta”. Dice: “Pues toma mistos –llevaba una caja mistos– y que yo me’n voi porque si no mos verán aquí”. Y resulta que se la va hibar a la fin por una caja mistos **[risas]**. Sí que hai cosas buenas d’antes, sí.

### **F- Y divinetas, en sabe?**

**E-** Bah, aquí que no... aquí no... no’n hablamos, no sé, como no hablamos, no, ixo, juntos nunca, pero... aquí no... no i hai, aquí quando se habla, no, se habla de cazar, o chabalín.

### **F- Usté cómo se llama? Emilio, y de apelliu?**

**E-** Emilio Castellón Cosculluela.

**F- De qué casa?**

**E-** Pardina.

**F- Casa Pardina, As Cortz.**

**E-** Aora que podría ir-ie allí sí que hai una chica de la eda[t] mía, aquella... está ixa que estamos hablando en ixe pueblo d'abajo, O Lumo, aquella, aquella daría gusto de sentir-la hablar, le gusta hablar de hibar, aquella, aquella, ahier i va estar yo hablando, ella sí.

**F- Qué anyos tiene usted?**

**E-** Yo, me'n falta uno pa sesenta.

**J- Aún ye choven.**

**E-** Pues claro que sí, sesenta anyos ye uno un..., sí, sí, yo quando era choven me paeceba sesenta anyos una burrada, y aora me paece nada, que ixo no ye nada, nada, sesenta anyos nada, no... es que no pesan.

**J- Ixo ye bueno pues.**

**E-** Claro.

**F- Siempre ha viviu usted aquí?**

**E-** Pues claro! Yo no vivo aquí, voi a trabaxar por astí continuamente.

**[Fin d'a gravación]**